

León Portilla, Miguel (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)
Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)
Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXXX

**Ycuic in Acolhuacan, in Neçahualcoyotzin
ic quitlapaloco in Huehue Moteucçomatzin,
Mexico yquac mococo huaya**

1366. Xinechaytacan aya nihualacica
niztacxochincoxcoc aya
noquetzallecacehuaz niNeçahualcoyotl huiya
xochitl tzetzelihuiticac
a ompa ye nihuitz Acolihuacan cha a ohuiya.
1367. In tla xicaquin⁵⁴⁷ aya niquehuaz nocuic
nicahuiltico Moteucçoma yatatan tilili y papa pa papa a challa
chala challa ye ma cçan tilli ye ma cçan
qui nalle aohuiya
xiuhtlaquetzalli cacan xiuhtlaquetzalli ca Mexico yan tlillapan aya.
1368. A iztac huexotl in ye icaca o huanca
ye oncan mitzlamacehuique in mocolhuan
çan ye Huitzilihuitl Acamapich
yca xichoca yan Moteucçoma a
yca toconpia y ye petl⁵⁴⁸ ycpall i yehuan Tiox eha a ohuiya.

LXXX

**Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan
con el que vino a saludar a Motecuhzoma, el Viejo,
en México, cuando estaba enfermo⁷⁴⁰**

1366. Vedme, he venido a llegar,
yo blanco faisán florido,
mi abanico de plumas preciosas, yo Nezahualcóyotl.
Las flores se esparcen,
de allá yo vengo, de Acolhuacan.
1367. Escúchalo, elevaré mi canto,
he venido a alegrar a Motecuhzoma,⁷⁴¹
donde están las columnas de turquesa
es México,
en el agua oscura.
1368. Donde se yergue el blanco sauce
allí te merecieron tus abuelos,
Huitzilíhuitl, Acamapichtli.
Por esto llora tú, Motecuhzoma;
tú guardas su estera, su sitial de Dios.

1369. Yehuan Tiox mitzyaicnoittac
mitzyaicnomat ca Moteucçoma y
a yca toconpia ye petlatl ycpalli yehuan Tiox ea.
1370. In ca ilahue yao ooo yca xichoca yan Moteucçoma y
ayaxca hue ticyaitac aya atlo yan tepetl
a oncan ticyaittac in mocococauh
tiNeçahualcoyotl ea etcetera.
1371. A oncan tlilapan
a oncan amochcoyan
toconyachihua
in Maxoco⁵⁴⁹ nican ye tontlamacauh
a oncan ticyaytta quin in mocococauh
tiNeçahualcoyotl ea a aohuiya.
1372. Quauhtlin pipitzcaticac ocelotl nanatzca
Maxoco⁵⁵⁰ nican a oncan tontlatohua Itzcohuatl
a yca toconpiay ye ipetl ycpall in yehuan Tiox ea a ohuiya.
1373. Iztac huexotl ymapan aya
çan tontlatohua yehua
acatl yztac ymancan tolin
iztac chalchihuatl⁵⁵¹ ymanca
Mexico nican ea a ohuiya.

1369. Él, Dios, te vio con piedad,
sintió compasión de ti, Motecuhzoma,
por esto tú guardas su estera, su sitio de Dios.
1370. Por esto llora tú, Motecuhzoma,
con dificultad has visto por la ciudad.
Allá tú viste a tu enfermo,
tú, Nezahualcóyotl.
1371. Allá, en el agua oscura,
donde está el musgo acuático,
tú lo haces.
En México hiciste merecimiento.
Allá viste a tu enfermo,
tú, Nezahualcóyotl.
1372. El águila grazna, el jaguar ruge.
En México, aquí, tú gobiernas, Itzcóhuatl,
por esto tú guardas su estera, su sitio de Dios.
1373. Sobre las ramas del blanco sauce
tú gobiernas;
donde está la blanca caña;
donde está el agua preciosa de las blancas espadañas,
en México, aquí.

1374. In santo Patile tipatiuh çan yehuan Tiox
 çan quetzalhuexotican
 chalchihuitica ça ye toconaltiyān atlo yan tepetl
 ayahuitl can topan mani
 man quiça on [67r]
 man yectla xochitl amomac onmani yan
 xochimalintoc amohuic⁵⁵² yn amotlatolla ohuaya ohuaya.
1375. Moquetzallecacehuaz tiquehcapehui ya
 yn ye tlachian azcatl⁵⁵³
 in ye tlachian quetzalli
 yn ye nemalinalon tépilhuan no
 ayahuitl çan topan mani
 man quiça on
 ma yectla xochitl amomac ommani yan
 xochimalintoc
 amocuic yn amotlatolla ohuaya ohuaya.
1376. Tlahuili xochitl in cueponticac
 y amoxtli mancan ohuaye Moxico⁵⁵⁴ nican huiyan
 tomatimaniyan huaya ohuaya.
1377. Çan ca y mamox y canca y tlacuilolytic
 onmani a yn atlo yan tepetl yn Tenochtitlan i
 quiçoçohu ay ye coyacuecuela in yehuan totatzin ye opixpo ayan⁵⁵⁵
 ontlachia ye iuhcan ontlachiya yehua ilhuicatl ytic a etcetera.⁵⁵⁶

1374. Santo padre, tú representas a Dios.
 Con hojas de sauce precioso,
 con jades, bañas a la ciudad.
 La niebla sobre nosotros se extiende.
 Que broten, [67r]
 que bellas flores en tus manos estén.
 Con flores se entrelazan tu canto y tu palabra.
1375. Tú haces que refresque tu abanico de plumas precioso,
 mira la garza,⁷⁴²
 mira el ave quetzal,
 ya son entrelazados los príncipes.
 La niebla sobre nosotros se extiende.
 Que broten,
 que bellas flores en tus manos estén.
 Cual flores están entrelazados
 vuestros cantos, vuestras palabras.
1376. La flor que es luz está brotando,
 donde están los libros, aquí es México,
 en el lugar de nuestros vasallos.⁷⁴³
1377. En tus libros y pinturas,
 está la ciudad de Tenochtitlan.
 Los extiende, les da vueltas él, nuestro padre [el obispo].⁷⁴⁴
 Así mira al interior del cielo.

1378. Xiuhtlaquetzalli yan mochiuhtica quin ye san a aya
 ilhuicatlaquetzalli mochiuhtica quin yehuan Tiox huiyan
 a conpachotimani a in tlali⁵⁵⁷
 maniqui ye connapaloa Anahuatl on am ilhuicatl ahuaya ohuiya.
1379. Chalchihxochitl y amomac ommani yan
 in quetzalhuexotica yan ancahuachpehuitoque yn atlo yan tepetl
 cemanahuaquin
 ma oc cemil huitlan ohuaya ohuaya.
1380. Ilhuicatl anquicuilo hua
 Anahuatl in tlall⁵⁵⁸ anquicuilo hua yan
 tepilhuan huiya.
1381. TiNeçahualcoyotl tiMoteucçomatzin o
 oamechyocox yn Ipalnemohuani
 oamechyocox in tota Tiox
 a ilhuicatlytican ohuaya.

1378. Columnas de turquesa se hace Santa María,⁷⁴⁵
columnas del cielo se hace Él, Dios.
Gobierna Él a la tierra,
en brazos tiene al Anáhuatl, al cielo.
1379. Flores de jade en vuestras manos están,
con ramas de sauces preciosos estáis rociando
a la ciudad, al mundo,
que aún haya un día.
1380. Al cielo vosotros pintáis,
al Anáhuatl, a la tierra vosotros la pintáis,
oh príncipes.
1381. A ti Nezahualcóyotl, a ti Motecuhzoma,
os forjó el Dador de la vida,
os forjó nuestro padre Dios,
en el interior del cielo.